



Traductorado Público en Idioma Inglés – Plan de estudios 499/2011
Literatura en Lengua Española I
Segundo cuatrimestre - 2023

Equipo de cátedra:

Profesora Adjunta: Dra. Aixa Valentina Natalini
Ayudante de Primera: Esp. Matías Sigot

PROGRAMA DE LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA I

Lengua, Nación e Identidad en la literatura en lengua española del siglo XIX y principios del XX

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Literatura en Lengua Española I –pertenece al área Literatura en Lengua Española, orientación Literatura en Lengua Española-- se ubica en el segundo cuatrimestre del segundo año de la carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés. Entre sus alcances, pretende acercar al estudiantado al complejo mundo de la literatura escrita en su lengua materna con el fin de brindarle las herramientas necesarias para posicionarse frente a cualquier texto literario de cara a su futura labor como traductor/a. El tránsito realizado por otras asignaturas que estudian la lengua española y sus géneros discursivos (Gramática Española, Lengua Española, con sus respectivas introducciones) constituye la plataforma que le permite al alumnx consolidar el conocimiento de su propia lengua para profundizar sobre su riqueza en las obras literarias seleccionadas en el presente espacio.

América Latina posee una historia singular de conquista y colonización que apareja una serie de nudos problemáticos que se (in)visibilizan y se traman desde diferentes perspectivas en los textos literarios producidos durante el siglo XIX. El acontecimiento histórico del “descubrimiento” de América como bisagra entre la cultura indígena y la traída por los españoles, originó términos como “mestizaje”, “transculturación”, “aculturación”, que dan cuenta de la relación conflictiva América Latina y Europa y que contribuyen a la reflexión crítica sobre cómo se van configurando en los textos literarios procesos históricos - culturales sumamente complejos. Por lo expuesto, la selección de un corpus significativo abrirá el diálogo para debatir con lxs estudiantes diferentes

cuestiones que resultan fundamentales en la formación del futuro traductor no sólo por la importancia de los conocimientos específicos de la literatura producida en su lengua materna, sino también por la reflexión iluminadora que podrá realizar acerca de su propia historia, cultura e identidad como sujeto latinoamericano.

La heterogeneidad resulta el rasgo definitorio de la literatura producida en el vasto territorio de América Latina. Frente al intento de ciertas escrituras – “ojos imperiales” mediante (Pratt 1992) – por generar discursos homogéneos y hegemónicos, otras voces atentas y alertas emergen para contradecir ese discurso. En efecto, el recorte realizado para el presente programa pretende abordar algunos movimientos literarios aglutinantes del siglo XIX y principios del XX —Romanticismo, Realismo-Naturalismo, Modernismo y Vanguardia— para poner en relación la Literatura con la Historia, con la conformación de la Nación y los cambios impulsados por el ingreso de la Modernidad en América Latina, con los modos en que la Identidad se configura en los textos y las formas que adquiere el lenguaje a tal fin, entre otros aspectos.

En suma, Literatura en Lengua Española I pretende constituirse como un espacio que promueva el aprendizaje conceptual y metodológico necesario que permita al estudiante analizar críticamente y de manera cada vez más autónoma las fuerzas de poder que se disputan en cada obra literaria, materializadas en el trabajo literario que cada autor realiza sobre la lengua española. Se propone el estudio de diferentes géneros discursivos-literarios: novelas, ensayos, prólogos, cuentos, poesías, a través de una selección de autores amplia y variada, reveladora de las particularidades que los textos literarios asumen en cada lugar de producción de la compleja cultura de América Latina.

OBJETIVOS

Que los/las alumnos/as:

- a) Conozcan, revaloricen y se apropien críticamente de las diversas manifestaciones literarias producidas en su lengua materna en las distintas áreas culturales hispanoamericanas.
- b) Conozcan y diferencien las características propias de los períodos aglutinantes seleccionados (movimientos estéticos y contexto histórico).
- c) Articulen prácticas de lectura interpretativa con categorías conceptuales de análisis literario y bibliografía crítica.
- d) Comprendan y reflexionen sobre los ejes problemáticos y los textos literarios propuestos en cada unidad; asimismo, puedan establecer relaciones entre ellos.
- e) Incorporen la investigación en el estudio de la literatura como formación y actualización permanente así como la escritura académica para expresar lo aprendido.
- f) Consoliden una posición sólida y autónoma frente a obras literarias representativas de cara a su futura labor como traductores.

CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

La literatura en lengua española en el siglo XIX, orientada a la literatura española, latinoamericana o argentina. Lectura y análisis de las obras fundamentales a partir del romanticismo y su ruptura con el modelo clásico.

CONTENIDOS PROGRAMA ANALÍTICO y BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

UNIDAD I: Lengua, literatura y Nación

Romanticismo hispanoamericano. El Romanticismo social en Argentina. Búsqueda de una lengua, una literatura y una identidad nacional. El escritor letrado como formador de las mentalidades criollas. Discursos de la Nación y modelos de país. Entre el sujeto de la enunciación y la construcción del "Otro": civilización y barbarie. La literatura gauchesca.

Lectura y análisis de:

- Esteban Echeverría (Argentina): *El matadero*
- Domingo F. Sarmiento (Argentina): selección de *Facundo*
- Juana M. Gorriti (Argentina-Perú): Selección de cuentos
- José Hernández (Argentina): *Martín Fierro*

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

AGRESTI, Mabel (1991). "Una lectura de El matadero, de Esteban Echeverría". En: *Revista de Literaturas Modernas*, nº 24, Mendoza: Universidad Nacional del Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Literaturas Modernas, pp. 137-156.

BATTICUORE, Graciela (2003) "Fervores patrios: Juana Manuela Gorriti", en *Historia Crítica de la Literatura Argentina*, vol. II, La lucha de los lenguajes, Bs. As., Emecé, pp. 589-612.

BORELLO, Rodolfo (1977). "Introducción a la poesía gauchesca" en Becco, Horacio et al. *Trayectoria de la poesía gauchesca*, Bs. As., Plus Ultra, p. 37-65.

CABAÑAS, Miguel Ángel. "Géneros al matadero: Esteban Echeverría y la cuestión de los tipos literarios" en *Revista de crítica literaria latinoamericana*, XXIV, nº 48, Lima-Berkeley, 2do. Semestre de 1998, pp. 133-147.

JITRIK, Noé (1967). *Esteban Echeverría*. Bs. As., CEAL.

MONTALDO, Graciela (1999). *Ficciones culturales y fábulas de identidad en América Latina*, Beatriz Viterbo Editora, Rosario (selección sobre Sarmiento)

NATALINI, Aixa Valentina (2020). Clase introductoria: el Romanticismo. Material para uso interno de la cátedra.

OVIEDO, José Miguel (1997). "Los 'proscritos' argentinos" y "La expansión romántica en el continente (9.2 y 9.9) en *Historia de la literatura hispanoamericana. 2. Del Romanticismo al Modernismo*, Madrid, Alianza Editorial.

PIGLIA, Ricardo (1980). "Notas sobre el Facundo" en Revista *Punto de vista*, año 3, núm. 8, p. 15-18.

PIGLIA, Ricardo y BRESCIA, Enrique (1993). "Echeverría y el lugar de la ficción" en *La Argentina en pedazos*, Buenos Aires: Ediciones de la Urraca, p. 8-19.

UNIDAD II: Sujetos, lenguas y literatura

Del Romanticismo al Realismo y el naturalismo. La novela indigenista. Entre la idealización romántica y la denuncia social: el indígena como individuo. La mirada del escritor sobre su propia realidad. La emergencia del proletariado: el minero como personaje de la narrativa chilena. Determinismo y herencia. Estrategias narrativas del realismo/naturalismo.

Lectura y análisis de:

- Clorinda Matto de Turner (Perú): *Aves sin nido*
- Baldomero Lillo (Chile): selección de cuentos de *Sub-Terra. Cuadros mineros*.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

CORNEJO POLAR, Antonio (1994). "Aves sin nido como alegoría nacional" en Clorinda Matto de Turner ([1889] 1994). *Aves sin nido*, Venezuela, Ayacucho, p. IX-XXVI.

OVIEDO, José Miguel (1997). "La transición hacia el realismo y el naturalismo" en *Historia de la literatura hispanoamericana. 2. Del Romanticismo al Modernismo*, Madrid, Alianza Editorial.

TIEFFEMBERG, Silvia (1995). "Cuerpo y castigo en los cuentos de *Sub-terra* de Baldomero Lillo" en *Travesías de la escritura en la literatura latinoamericana*, Buenos Aires, Instituto de Literatura Hispanoamericana, p.119-125.

TORRES, Alejandra (1995). "Redes cotidianas en el mundo minero de Sub-terra" en *Travesías de la escritura en la literatura latinoamericana*, Buenos Aires, Instituto de Literatura Hispanoamericana, p.49-57.

UNIDAD III: La renovación del lenguaje

Del modernismo a la vanguardia.

1. La Modernidad en América Latina: cambios de fin de siglo. La profesionalización del escritor: del letrado al intelectual. El Modernismo: primer movimiento literario hispanoamericano. El ensayo modernista: preocupación por el destino de América Latina. La poesía modernista: subjetividad, originalidad, individualismo.

2. Las vanguardias artísticas. Panorama general. Ruptura del contrato mimético. La poesía. Transgresiones formales y temáticas. Disolución del hablante poético. Absurdo, grotesco, humor, ironía. El impacto de la ciudad modernizada. El Ultraísmo.

Lectura y análisis de:

1.

- José Martí (Cuba): “Nuestra América” (ensayo)
- Rubén Darío (Nicaragua): “Palabras liminares” (prólogo a *Prosas profanas*) - selección de poemas de *Prosas profanas*
- Delmira Agustini (Uruguay): selección de poemas

2.

- Oliverio Girondo (Argentina): selección de poemas
- Hilda Mundy (Bolivia): *Pirotecnia. Ensayo miedoso de literatura ultraísta.*

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

1.

ALVAR, Manuel (1953). “La poesía de Delmira Agustini. En *Biblioteca Cervantes Virtual*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-poesa-de-delmira-agustini-0/html/00ec95a8-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html>

HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1946). “Literatura pura” en *Las corrientes literarias en la América Hispánica*. México, FCE, p. 165-188.

LAGMANOVICH, David (1987), “Lectura de un ensayo: ‘Nuestra América’, de José Martí” en Schulman, Iván (ed.) *Nuevos asedios al modernismo*, Madrid, Taurus, p. 235-245.

OVIEDO, José Miguel (1997). “Los albores del modernismo” en *Historia de la literatura hispanoamericana. 2. Del Romanticismo al Modernismo*, Madrid, Alianza Editorial.

PAZ, Octavio (1965). “El caracol y la sirena” en *Cuadrivio*, México, Joaquín Mortiz.

RAMA, Ángel (1985). *Rubén Darío y el modernismo*, Caracas, Alfadil (selección)

RAMOS, Julio (1989). “Nuestra América: arte del buen gobierno” en *Desencuentros de la modernidad en América Latina*, México, Fondo de Cultura Económica, p. 229-243.

2.

GÓMEZ GROPPA, María Luz (2019). “Hilda Mundy: un ensayo “feminista” de la literatura vanguardista en América Latina”. En: *Revista De Literaturas Modernas*, 49 (1), 59–72. Recuperado a partir de <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/literaturasmodernas/article/view/271>

MASIELLO, Francine. "Oliverio Girondo: naturaleza y artificio" en *Revista de crítica literaria latinoamericana*. Año XXIV, N°48, Lima-Berkeley, 2do. Semestre de 1998, p- 85-98.

---. "Prólogo" en *Espantapájaros y otros poemas*, Bs. As.: CEAL.

MIGNOLO, Walter (1982). "La figura del poeta en la lírica de vanguardia" en *Revista Iberoamericana*, Nro. 118-119, (ene.-jul.1982).

VERANI, Hugo (2006). "La vanguardia y sus implicaciones" en GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Roberto y PUPO WALKER, Enrique (eds.). *Historia de la literatura hispanoamericana*, II. El siglo XX, Madrid, Gredos, p. 138-159.

Nota: la bibliografía podrá ser completada en clase.

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

ACHUGAR, Hugo (1996). "Repensando la heterogeneidad latinoamericana (a propósito de lugares, paisajes y territorios)" en *Revista Iberoamericana*. LXII: 176-177, julio-diciembre de 1996, p. 845-861.

AGUIAR E SILVA, Vítor Manuel. *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos; 1984.

ANDERSON IMBERT, Enrique (1962). *Historia de la literatura hispanoamericana*, México, FCE.

---. (1967). *La originalidad de Rubén Darío*, Bs. As., CEAL.

ANDERSON, Benedict (1990). *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre los orígenes y la difusión del nacionalismo*, Londres y Nueva York, Verso.

BUENO, Raúl (1996). "Sobre la heterogeneidad literaria y cultural de América Latina" en VV. AA. *Asedios a la heterogeneidad cultural*, USA: Asociación Internacional De Romanistas.

CABALLERO WANGÜEMERT, María. "Canon y corpus. Una aproximación a la literatura hispanoamericana" en Wentzlaff-Eggebert, Christian y Martín Trainé. *Canon y poder en América Latina*, Universidad de Colonia, p. 33-77.

CARILLA, Emilio (1964). *La literatura de la independencia hispanoamericana*, Bs. As., Eudeba.

CORREAS DE ZAPATA, Celia ([1977] 2016). "Breve historia de la mujer en la narrativa hispanoamericana". En: *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/breve-historia-de-la-mujer-en-la-narrativa-hispanoamericana/>>

DURÁN-CERDA, J. (1973). "Esquema de la evolución del cuento en Chile" en Pupo-Walker, Enrique. *El cuento hispanoamericano frente a la crítica*, Madrid, Castalia, p. 296-321.

- GARCÍA CANCLINI, Néstor (1990). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, México: Grijalbo/Consejo para la Cultura y las Artes.
- GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Roberto y PUPO WALKER, Enrique (eds.) (2006). *Historia de la literatura hispanoamericana*, I y II. Madrid, Gredos.
- GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael (1987). "Capítulo II. Secularización, vida urbana, sustitutos de la religión" en *Modernismo. Supuestos históricos y culturales*. México: Fondo de Cultura Económica, p. 43-89.
- HALPERIN DONGHI, Tulio (1985). *Historia contemporánea de América Latina*, Madrid, Alianza.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1946). *Las corrientes literarias en la América Hispánica*. México, FCE.
- HOSBAWN, Eric. "Banderas al viento: las naciones y el nacionalismo", en *La era del imperio: 1875-1914*, Buenos Aires: Crítica, pp. 152-174.
- JIMÉNEZ, José Olivio y Carlos Javier Morales (1998). *La prosa modernista hispanoamericana*. Madrid, Alianza.
- JITRIK, Noé (2009). *Panorama histórico de la literatura argentina*, Bs. As., El Ateneo.
- MARASSO, Arturo (1973). *Rubén Darío y su creación poética*, Bs. As., Kapelusz.
- MARTÍNEZ, José Luis (1972). "Unidad y diversidad" en FERNÁNDEZ MORENO, César (coord.) (1984). *América latina en su literatura*, México, Siglo XXI, p. 73-92.
- OVIEDO, José Miguel (1997). *Historia de la literatura hispanoamericana. 2. Del Romanticismo al Modernismo*, Madrid, Alianza Editorial.
- PAS, Hernán (2008). *Ficciones de extranjería. Literatura argentina, ciudadanía y tradición (1830-1850)*, Bs. As., Katatay.
- PIZARRO, Ana. (coord.) (1985). *La literatura Latinoamérica como proceso*. Bs. As., Centro Editor de América Latina.
- .(coord.) (1989). *Hacia una historia de la literatura latinoamericana*. México, El Colegio de México.
- POLLASTRI, Laura et al. *Versificación, figuras y tropos*. Cuadernos Romances, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue.
- PRATT, Mary Louise (1992). *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación*, Universidad Nacional de Quilmes, Buenos Aires.
- RAMA, Angel (1983). *La ciudad letrada*. Montevideo, FIAR.
- RAMA, Ángel (1985). *Las máscaras democráticas del modernismo*. Montevideo, Fundación Ángel Rama.
- RAMOS, Julio (1989). *Desencuentros de la modernidad en América Latina. Literatura y política en el siglo XIX*. México: Fondo de Cultura Económica.

ROMERO, José Luis (1976). *Latinoamérica, las ciudades y las ideas*. Buenos Aires, Siglo XXI.

YURKIEVICH, Saúl (1986). *Identidad cultural de Iberoamérica en su literatura*, Madrid, Editorial Alhambra.

PROPUESTA METODOLÓGICA

Las clases, dos a la semana de dos horas cada una, estarán divididas en un bloque teórico y otro práctico. Tanto en uno como en otro se abordará el análisis de los textos literarios como también los momentos históricos aglutinantes que los rodean. Las clases teóricas estarán prioritariamente centradas en temas teóricos nodales del programa que servirán como guía para la posterior lectura de los textos literarios y críticos. Durante las clases prácticas se focalizará en el “hacer” de los alumnos; se propondrán consignas de trabajo, grupales o individuales, para la interpretación de los textos literarios; grupos de discusión orientados por guías; instancias de debate y socialización; exposiciones orales a cargo de los alumnos; propuestas de escritura. Algunas actividades se realizarán a través de la plataforma PEDCO (intervenciones en foros, por ejemplo). Se propone una complejización de los trabajos conforme se avance con el programa y la incorporación de herramientas para el análisis literario.

EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Para aprobar el cursado como alumno regular, se deberán cumplir los siguientes requisitos:

-Participar en un 80% de las actividades prácticas pautadas. Las mismas consistirán en participaciones en foros, elaboración de análisis escritos de textos literarios, exposiciones orales, trabajos prácticos áulicos. Se trata de actividades precisas y puntuales sobre algún tema y texto literario visto en las clases.

-Cumplir y aprobar dos instancias evaluativas obligatorias:

1. Un trabajo práctico evaluativo (de carácter grupal)
2. Un parcial (de carácter individual)

Cada una de estas instancias tendrá su respectiva posibilidad de recuperación.

-Asistencia: se requiere la asistencia a un 70% de las clases prácticas (jueves). Se justificarán inasistencias por cuestiones de salud (pedimos nos comuniquen a la brevedad vía e-mail).

Cronograma tentativo:

Entrega del Trabajo Práctico Evaluativo: 21/09/23

Parcial: 16/10/23

Recuperatorio de parcial: 2/11/23

Examen final como estudiante regular

Examen oral: preparación de un tema del programa para exponer durante 10 minutos. Luego, se realizarán preguntas sobre el resto de los contenidos del programa.

Examen para estudiantes libres

Examen escrito: realización de un examen escrito conformado por tres preguntas, una por cada unidad. Si el examen está aprobado, accede a la instancia oral.

Examen oral: preparación de un tema del programa para exponer durante 10 minutos. Luego, se realizarán preguntas sobre el resto de los contenidos del programa.

DISTRIBUCIÓN HORARIA

Las clases se dictan dos veces a la semana: lunes de 14 a 16 hs y jueves de 14 a 16 hs. y se complementa con los horarios de consulta de cada docente.

CRONOGRAMA TENTATIVO

Distribución de actividades y temáticas a desarrollar en el cursado.

Semana 1 Presentación del Programa. Condiciones de acreditación. Actividades exploratorias
Semana 2 Romanticismo <i>El matadero</i> , Esteban Echeverría
Semana 3 Romanticismo <i>Facundo</i> (selección de capítulos), D. F. Sarmiento
Semana 4 Romanticismo Selección de cuentos de Juana Manuela Gorriti
Semana 5 La literatura gauchesca <i>Martín Fierro</i> , J. Hernández
Semana 6 Cierre literatura gauchesca / Presentación TP Evaluativo
Semana 7 Transición Romanticismo - Realismo. <i>Aves sin nido</i> , Clorinda Mato de Turner

<p>Semana 8 Realismo y naturalismo Selección de cuentos de Baldomero Lillo</p>
<p>Semana 9 Modernismo "Nuestra América", José Martí</p>
<p>Semana 10 Modernismo Rubén Darío</p>
<p>Semana 11 Modernismo Delmira Agustini Parcial</p>
<p>Semana 12 Cierre Modernismo</p>
<p>Semana 13 Vanguardia Recuperatorio</p>
<p>Semana 14 Vanguardia Oliverio Girondo</p>
<p>Semana 15 Vanguardia Hilda Mundy</p>
<p>Semana 16 Cierre</p>

Aixa Valentina Natalini

2023